

**UNIVERSITY COLLEGE LONDON**

University of London

**EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS**

For The Following Qualification:-

*M.A.*

**Hebrew & Jew. Studs. C3: Old Testament Prophetic Texts I**

**SPECIAL PAPER FOR M.A. CANDIDATES**

**COURSE CODE : HEBRC003**

**UNIT VALUE : 0.50**

**DATE : 02-MAY-06**

**TIME : 10.00**

**TIME ALLOWED : 3 Hours**

HEBRG074: Old Testament Prophetic Texts

Answer ALL four questions. All questions carry equal marks.

When asked to translate a Hebrew passage, translate that passage into clear idiomatic English. When an idiomatic translation does not accurately reflect the Hebrew text, place a more literal translation in square brackets following your idiomatic translation, thus: ... [lit. ...]. Be sure to answer all the supplementary parts of each question.

Question 1

Translate the following passage (10 marks).

Isaiah 22:1-4:

22: מִשָּׂא גֵיַא חֲנִיּוֹן

מִדֹּדֶיךָ אִפּוֹא כִּרְעֻלִית כְּלֶיךָ לַגְּגוֹת:  
אֲתִשְׂאוֹת מִלְּאָה עִיר הוֹמָיָה קָרְתָּה עֲלֵיךָ  
חֲלֻלֶיךָ לֹא חֲלִל־תֵּרַב וְלֹא מִתִּי מִלְחָמָה:  
כִּלְקִצְעֵיךָ גִּדְדוּ יַחַד מִקְשֵׁת אֶסְרוּ  
כִּלְנִמְצֵאֶיךָ אֶסְרוּ יַחַד מִדְּחֹק בְּרָחוּ:  
עַל־כֵּן אֶמְרָתִי שְׁעוּ מִנִּי אֶמְרָר בְּכַבִּי  
אֶל־תֵּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שָׂר בַּת־עַמִּי:

- 1a: Discuss the meaning and etymology of the term מִשָּׂא. Why is there a *dagesh* in the letter ש (5 marks)?
- 1b: How are we to understand the meaning of the root אסר in verse 3, in order to avoid a contradiction with נדר and ברח (5 marks)?
- 1c: With which prophet do we usually associate the phrase בַּת־עַמִּי (verse 4)? What can we conclude from this (5 marks)?

Question 2

Translate the following verses (15 marks).

Isaiah 14:4, 12-20:

וְנִשְׂאֵת הַמַּשָּׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאִמְרַתִּי  
אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׁ שְׁבַתָּהּ מִדְּהַבָּהּ׃

12 אֵיךְ נִפְלְתָּ מַשְׁמַיִם הַיְלָלִי בְּךָ־שָׁחַר  
יִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם׃  
13 וְאִתָּה אִמְרַתְּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה  
מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אֲרִים כְּסִאֵי  
וְאֶשֶׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃  
14 אֶעֱלֶה עַל־בְּמִתֵּי עֵב אֲדַמָּה לְעֵלְיוֹן׃  
15 אֵךְ אֶל־שְׂאוֹל תִּזְרַד אֶל־יַרְכְּתֵי־קוֹר׃  
16 רֵאִיךְ אֶלְיָךְ יִשְׁגִּיחוּ אֵלְיָךְ יִתְבֹּנְנוּ  
הַזֶּה הָאִישׁ מִרְגִּז הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃  
17 שֵׁם תִּבְלַל כַּמֶּדְבָּר וְעֵרְיוּ הַרִם  
אֲסִירֶיךָ לֹא־פָתַח בֵּיתָהּ׃ 18 כֹּל־ מַלְכֵי גּוֹיִם  
כָּל־שָׂכְנוּ בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃  
19 וְאִתָּה הַשְּׁלֵכֶת מִקְבְּרֵי־כַנְזֵי נִחְלַב  
לְבוֹשׁ הַרְגִים מִמַּעֲנֵי חָרָב יִזְרְדוּ אֶל־אֲבְנֵי־קוֹר כַּפָּגַר  
20 לֹא־תִחַד אַתֶּם בְּקִבוּרְהֶם  
כִּי־אֲרָצָה שְׂחִתָּ עִמָּן הַרְגָתָ  
לֹא־יִקְרָא לְעוֹלָם גֵּרַע מִרְעִים׃

- 2a: Discuss the range of meanings of the term **מַשָּׁל** (verse 4), and its use within this passage (2 marks).
- 2b: What is the meter of this passage, and why (2 marks)?
- 2c: Discuss the term **מִדְּהַבָּהּ** (verse 4), making reference to alternative readings in ancient textual witnesses (2 marks).
- 2d: Which natural phenomenon appears to underlie verses 12-15? Are there any literary parallels to these verses in the ancient world (2 marks)?
- 2e: How was **מִקְבְּרֵי** (verse 19) explained by medieval Jewish commentators (2 marks)?

Question 3

Translate the following passage (15 marks).

Jeremiah 2:1-11:

2 וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהִלֶּךְ וַיִּקְרָא אֶת בְּאוּנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:  
וְכִרְתִּי לָךְ תִּסֹּד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּת כָּל־וּלְתֶיךָ וְכִּי אָמַר יְהוָה  
לְכַתּוּב אַחֲרַי יִבְמַדְכֶּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרֻעָהּ:  
3 כִּי דַשׁ יִשְׂרָאֵל לִיהוָה רֵאשִׁית חֲבוּאָתָהּ  
כָּל־אֲבָלָיו יֵאֱשָׁמוּ רְעָה חָבֵא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר יְהוָה:  
4 יִשְׁמַע דְּבַר יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מְשַׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
5 כִּי אָמַר יְהוָה:  
מִה־מִּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּיַעֲקֹב כִּי רָחֲקוּ מֵעָלַי  
וַיִּלְכוּ אַחֲרַי הַהָבֵל וַיִּהְיֶה לָּוִי:  
6 אֵלֹהִים אָמְרוּ אֵינָהּ יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה  
בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֵבֶר בְּהָאִישׁ וְלֹא־יָשֵׁב אָדָם שָׁם:  
7 וַיֹּאבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַבְּרָמָל לְאֹכַל פָּרִיָה וְטוֹבָה  
וְחֵבְאוּ וְחִטְמָאוּ אֶת־אֲרָצִי וַנְּחַלְתִּי שְׂמַתְּם לְתוֹעֵבָה:  
8 הַבְּרָנִים לֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְהוָה  
וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יָדְעוּנִי וְהִרְשִׁים פִּשְׁעוֹ כִּי  
9 וְהִגְבִּיאוּ־נִי גִבְאוּ בְּכַסֵּל וְאַחֲרַי לֹא־יִעָלֶוּ הַלְכוּ:  
10 לִכְן עֹר אָרִיב אֶתְכֶם נֶאֱמַר יְהוָה יִוָּאֵת־בְּנֵי בְּנֵיכֶם אָרִיב:  
11 כִּי עָבְרוּ אֵיךְ כַּתְּיִים וְרָאוּ וַיִּקְבְּרוּ שְׁלֹחֵי וְהִתְבּוֹנְנוּ מֵאֵד  
וְרָאוּ יֵהֵן הַיְתָדִי כִּוָּאֵת:  
12 הַיְתָדִי גוֹי אֱלֹהִים וְהַמָּה לֹא אֱלֹהִים  
וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹי כְּלֹא יוֹעִיל:

- 3a: What is the ה in חֲבוּאָתָהּ in verse 3? Where is it more commonly found, and how may the later form have evolved (2 marks)?
- 3b: Discuss the morphology of נֶאֱמַר in verse 3 (2 marks).
- 3c: Discuss the function of the definite article in הַמַּעֲלָה in verse 6 (2 marks).
- 3d: What are the traditional and modern explanations for the etymology and meaning of צִלְמוֹת in verse 6 (4 marks)?

Question 4

Translate the following passage from 1QpHab (20 marks):

נאף פיא הון יבגוד גבר יהיר ולוא  
יגה אשר הרחיב כשאל נפשו ו[ה]וא כמות לוא ישבע  
5 ויאספו אלו כול הגוים ויקבצו אלו כול העמים:  
הלוא כולם משל עליו ישאו ומליצי חידות לו  
יומרו הוי המרבה ולוא לו עד מתי יכביד עלו  
עבטט [ב, ה-ו] – פשרו על הכוהן הרשע אשר  
נקרא על שם האמת בתחילת עומדו וכאשר משל  
10 בישראל רם לבו ויעזוב את אל ו[י]בגוד בחוקים בעבור  
הון ויגזול ויקבוץ הון אנשי [ח]מס אשר מרדו באל  
והון עמים לקח לוסיף עליו עון אשמה ודרך  
תלועבות פעל בכול נדת טמאה: הלוא פתאום ויקומו  
[נושכי]ף ויקיצו מועזעיקה והיתה למשיסות למו  
15 כי אתה שלותה גוים רבי[ם] וישלובה כול יתר עמים [ב, ז-ח] –  
[פשר הדבר על הכוהן אשר מרד  
[יפיר]ר חוקי [אל] – – – ל – – – ל[כ]ן  
יט) גועו במשפטי רשעה ושערוריות מחלים  
רעים עשו בו ונקמות בגוית בשרו:

4a: How does this Qumran *pesher* reinterpret Habakkuk 2:5-11 (5 marks)?